BnF Gallica

Papiers de J.-Fr. Champollion le jeune (1790-1832).XIXe siècle. 2e série.

LXIVChampollion. Souverains persans, grecs et [...]

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits.
NAF 20386

{BnF Gallica

Champollion Le Jeune, J.-Fr. Producteur d'un fonds d'archives. Papiers de J.-Fr. Champollion le jeune (1790-1832).XIXe siècle. 2e série. LXIVChampollion. Souverains persans, grecs et romains de l'Égypte (de Xerxès à Antonin).. 1822.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :
- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. NAF 20386

FR.
NOUV. ACQ
20386

Papiers de Champollion
Supplément 64

N° 43

Souverains Grecs

de

l'Egypte.

Souverains Persans

ϫϣнарϣа = Xercá

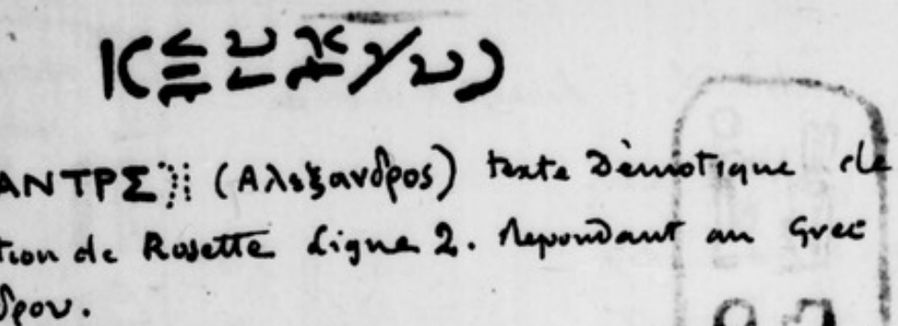
orthographe conforme lettre pour lettre au nom Zend de ce Roi et à l'Inscription cunéiforme du Vase du cabinet

Alexandre (le Grand)

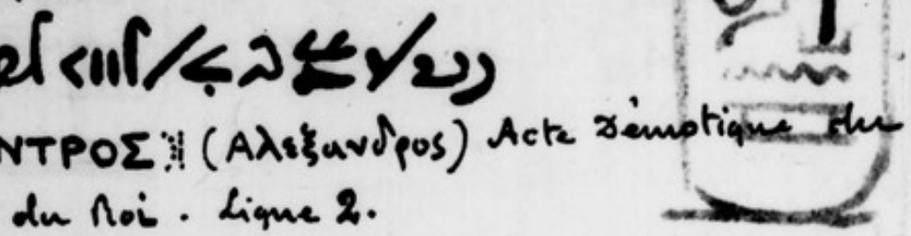
prénom Royal d'alexandre selon l'us Egyptien

ΑΛΚΣΝΤΡΕΣ (Αλεξανδρος) cartouche gravé dans la description de l'Egypte antiq. vol. III. pl. 38. No 15. et recueilli sur les monuments de Karnac à Thèbes.

ΑΛΚΣΑΝΤΡΣ (Αλεξανδρος) gravé dans la descript. de l'Egypte. A. vol. III. pl. 38. no 13 = copié sur les Edifices de Karnac à Thèbes



(ΑΛΚΣΑΝΤΡΣ) (Αλεξανδρος) texte démotique de l'Inscription de Rosette ligne 2. Répondant au Grec Αλεξανδρου.



(ΑΛΚΣΝΤΡΟΣ) (Αλεξανδρος) Acte démotique du cabinet du Roi. Ligne 2.

Philippe père d'Alexandre

Le choisi et le bien aimé d'Amon et de Ouré

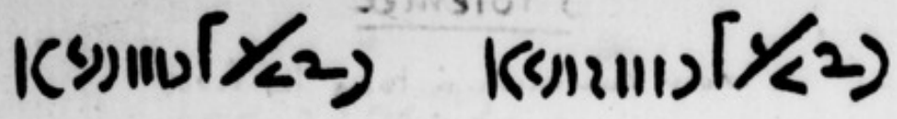
ΨΛΙΠΠΟC = Philippe mentionné dans les inscriptions du fameux de Karnac à propos de son fils.

Ptolémée

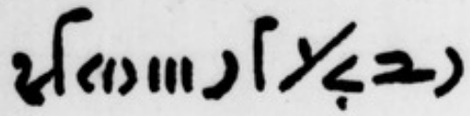
ΠΤΟΛΜΗΣ (Πτολεμαιος) cartouche répété deux fois dans la 6e ligne du texte Hiéroglyphique de l'Inscr. de Rosette

ΠΤΟΛΜΗΣ (Πτολεμαιος) nom sculpté sur les temples de Dendéra.

ΠΤΛΟΜΗΣ (Πτολεμαιος) gravé sur le monolithe de Qous. (Apollinopolis parva)



(ΠΤΛΟΜΗΣ) ; (ΠΤΛΟΜΗΕΣ) ; } (πτολεμαιος) texte Démotique de l'Inscription de Rosette Lignes 2 · 3 · 4 &c &c &c.



(ΠΤΛΟΜΗΣ) Acte Démotique du cabinet du Roi Lignes 1 · 2 · 3 &c &c.

Ptolémée - Soter

9

ΠΤΟΛΜΗΣ (πτολεμαιος) toujours-vivant, chéri de Phtha = Dieu - Sauveur

Bérenice
femme de Ptolemée-Soter

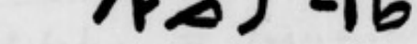
ΒΡΝΗΚΣ (Βερενικη) avec les signes idéographiques du sexe féminin.

Les Dieux Sauveurs

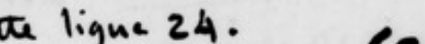
Titre Royal du Roi
& de la Reine.

—

Les Deux-Dieux-Sauveurs. (Θεων σωτηρων)
Sixieme ligne du texte Hieroglyph. de l'Inscript.
de Rosette. ligne 6.



Les Dieux-Sauveurs = Texte Demotique de l'Inscr.
de Rosette ligne 24.



même Inscription ligne seconde. (Rapport du Grec)
Θεων σωτηρων.

Le Dieu et la Déesse-Sauveurs = Dans deux
cartouches sculptés sur le temple d'Edfou
(Apollinopolis magna). voyag. descr. de l'Egypte A. vol. 5.
planche 60 nos 6 et 16.

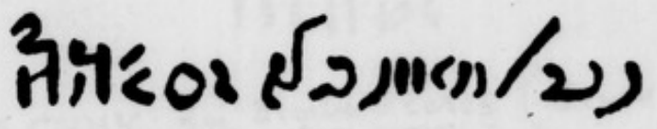
Le Seigneur du Monde cheri d'Amén et de Phré dieu Adelphe = Seigneur des (trois) Régions ΠΤΛΟΜΙϹ Ptolémée.

(Philée Hayot nos - 91 et 80) = Colosse de la Villa Veroipi.

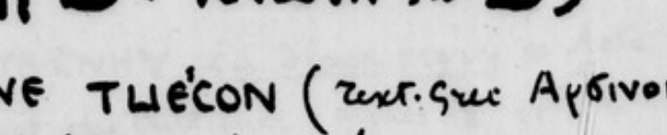
Arsinoé

femme de Philadelphe.

APCNO(E) = Arsinoë = statue trouvée à la villa verospi.



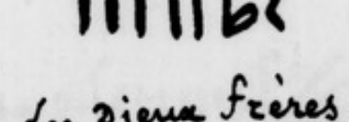
(APCHN :: THAICON (Arsinoé-Philadelphe)
acte démotique du cabinet des antiques lig. 3 et 7.



(APCHNE THEÉCON (text. grec Αρσινοης φιλαδελφου
Inscript. de Rosette. ligne 4.

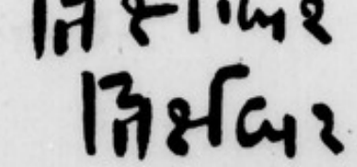
Les Dieux - frères

Titre de Philadelphe et d'Arsinoé.



NENOYTE CNHY Les dieux frères (θεων αδελφων)

Ligne 22 de l'Inscription de Rosette.



NENOYTE CNHY Les dieux frères = Acte démotique du cabinet des Antiques : lignes 2 et 18

Ptolémée - Evergète (Ier)

ΠΤΛΟΜΗΣ Evergète = acte démotique du cabinet des antiques ligne 5.

Bérénice

femme d'Evergète 1er

19

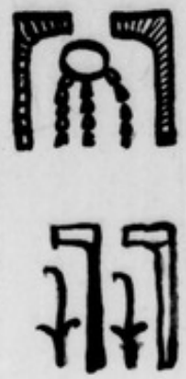
ΒΡΝΗΚΣ (Βερενιχης) suivi des Signes ideographiques du genre féminin.

(ΒΡΝΗΚΕ) Βερενιχης ευεργετιδος . Inscription de Rosette ligne 3.

(ΒΡΝΗΚΣ) Bérénice evergète . Acte Démotique du cabinet des antiques ligne 3.

Les Dieux Evergètes

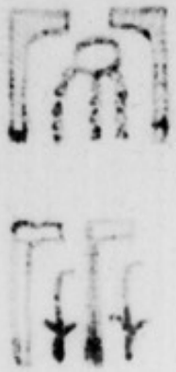
Titre de Ptolémée III et de Bérénice.



NENOSTE Les dieux Evergètes = θεων ευεργετων

texte démotique en grec de l'inscription de Rosette.
démot. ligne 22 et ligne 3

Ptolémée - Philopator



ΠΤΛΟΜΗΣ (Ptolémée) Philopator = Act. Démotique
du Cabinet des antiques ligne 4.

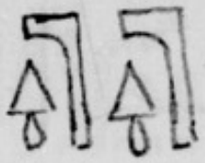
Arsinoé
femme de Philopator

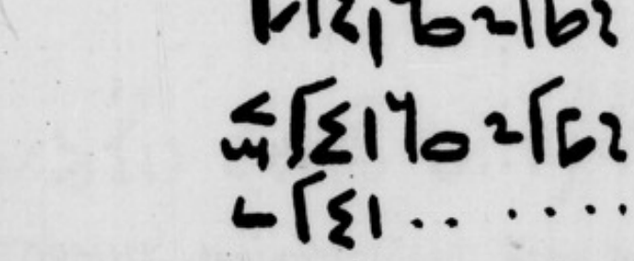
ΑΡCHN (Arsinoé) Philopatore = Acte du cabinet des antiques. Ligne 3.

ΑΡCHNE (Arsinoé) Philopatore. Transcript. de Rosette Ligne 4. = texte Grec Αρσινοης φιλοπατορος.

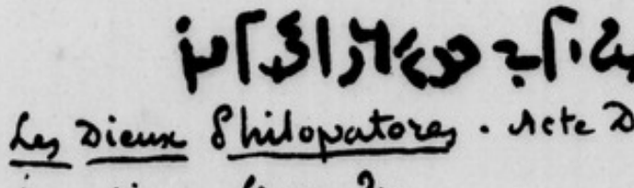
Les Dieux Philopatores

titre de Ptolemée IV et d'Arsinoé.





NENOYTE Les dieux Philopatores = Inscription démotique de Rosette Lignes 2. 24. et 22.



Les Dieux Philopatores. Acte démotique du Cabinet des antiques Ligne 2.

Ptolémée - Epiphane

25

ΠΤΟΛΜΗϹ (Ptolémée) toujours-vivant chéri de Phtha Dieu Epiphane Eucharistе = ce qui répond au Grec Πτολεμαιου αιωνοβιου ηγαπημενου υπο του Φθα θεου επιφανους ευχαριστου.

ΠΤΛΟΜΗΣ toujours-vivant Dieu Epiphane Eucharistе

Inscr. Démot.. de Rosette. Lignes 2. 3. &c. &c.

Cléopâtre
femme d'Epiphane

ΚΛΕΟΠΑΤΡΑ (cleopâtra) suivi des signes idéographiques du genre féminin.

(ΚΛΠΤΡ) suivi du titre mère (d'Evergète II) épouse d'Epiphane. = acte démotique du cabinet du Roi ligne 6.

Les Dieux Epiphanes

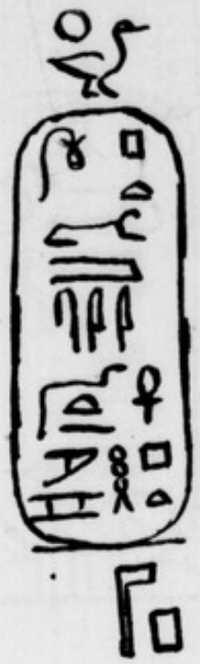
titre de Ptolémée V et de Cléopatre.

Les Dieux Epiphanes . cartouche copié à Philée par mr Huyot.

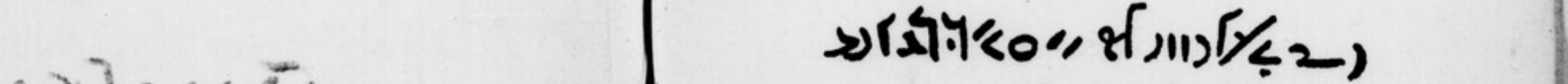
Les Dieux Epiphanes . cartouche copié sur les édifices de Dendéra .

Les Dieux Epiphanes = Acta du Cabinet des antiques ligne 2. n°.

Ptolemée Philometor.



Le fils du Soleil ΠΤΟΛΜΗΣ toujours-vivant, chéri de Phtha dieu Philométor. (obélisque de Philæ)

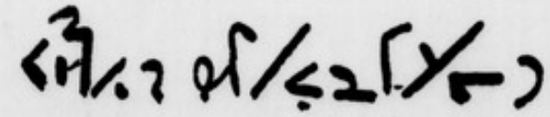


ΠΤΟΛΟΜΗΣ (Ptolémée) Philométor = acte démotique du cabinet des antiques. ligne 5.

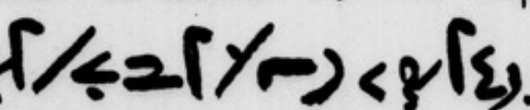
Cleopatre.

femme de Philométor et ensuite d'Evergète II

ΚΛΕΟΠΑΤΡΑ Suivi des marques du Genre féminin

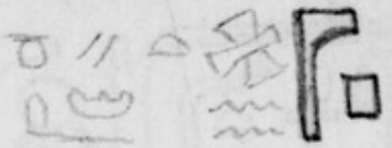


ΚΛΟΠΤΡΑ ΠΕΥCΩΝΕ Cléopatre Sa Sœur (d'Evergète)
Acte Demot. du cabinet du Roi. Ligne 1.



ΤΡΡΩ (ΚΛΟΠΤΡΑ) La Reine cléopatre. Acte
Demot. du cabinet du Roi. Ligne 5. (avec Evergète

Les dieux Philométores



Ptolémée Eupator
(avec cleopâtre sa mère)

[illegible]

Ptolémée Eupator (.. ⲟⲩⲧⲣ ..) acte démotique du cabinet des antiques ligne 3.

Ptolémée - Evergète (.IIe) 33

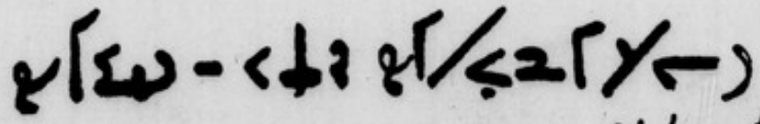
Cléopâtre

veuve de Philomètor (voyez page)
1re femme d'Evergète.

Cléopâtre (Coxe)

fille de la précédente 2e femme d'Evergète.

ΚΛΕΟΠΑΤΡΑ suivi des signes du féminin = ce cartouche est sur l'obélisque de Philée et se rapporte aux deux Cléopâtre mère et fille toutes deux femmes d'Evergète deux.



ΚΛΟΠΤΡα ΤϢΕΕΡΕ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ Cléopâtre fille du Roi (Philomètor)

Les Dieux Evergètes

Les Dieux Evergètes. obélisque de Philae. ombos. Edfou &c.

Les Dieux Evergètes = bas-relief de Philae

Ptolemée - Philometor. Soter (II)
(surnommé Lathure)

Cléopâtre

sœur et femme de Soter II.

Les Dieux-Philométores-Soters

titre de Ptolémée VIII.

voir le monolithe de Kous-

Ptolémée - Philomator - Soter
dit. Alexandre 1er.

1

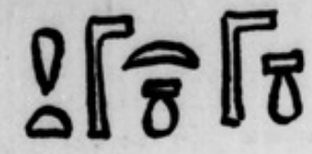
2

(1) ΠΤΛΟΜΗΣ surnommé ΑΡΚΕΝΤΡΕ (Alexandre) toujours-vivant cheri de Phtha.

(2) ΠΤΛΟΜΗΣ qui est surnommé ΑΡΚΕΝΤΡΕ (Alexandre) toujours-vivant chéri de Phtha..

Femme d'Alexandre.

Les Dieux Philometores .11.



Bérénice

fille de Soter II.
(Règne 6 mois)
suite
Epouse Alexandre 2.

Ptolémée - Neos-Dionysos

Bérénice

fille du précédent.

Ptolémée - Dionysos ! 48

fils aîné de Neos-Dionysios.

Cléopatre

fille aînée de Ptolemée Neos-Dionysios
Règne 1° avec Denys son frère
2° avec son second frère
3° avec son fils Cesarion.

(1)

50

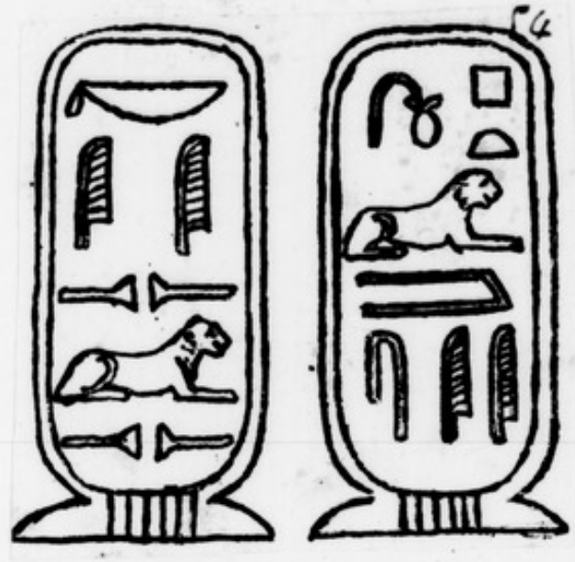
(1) ΚΛΕΟΠΑΤΡΑ Cléopâtre déesse sc. = cartouche
Sculpté sur les édifices de Dendéra.

Ptolemée ....
(2e frère de cléopâtre)

Ptolemee - Caesarion
ou **Neocesar.**
(fil. de Jules Cesar et de Cléopâtre)

(1)

(2)



(1) ΠΤΟΛΜΗΣ surnommé ΝΗΟΚΗΣΡΣ (nouveau César)
toujours-vivant chéri d'Isis. (a Dendéra)

(2) ΠΤΟΛΜΗΣ = ΚΗΣΛΣ Ptolemee-Caesar.
cartouches appolés à Dendéra.

Souverains - Romains

de

l'Egypte.

1 44

2 45

3 46

4 47

5

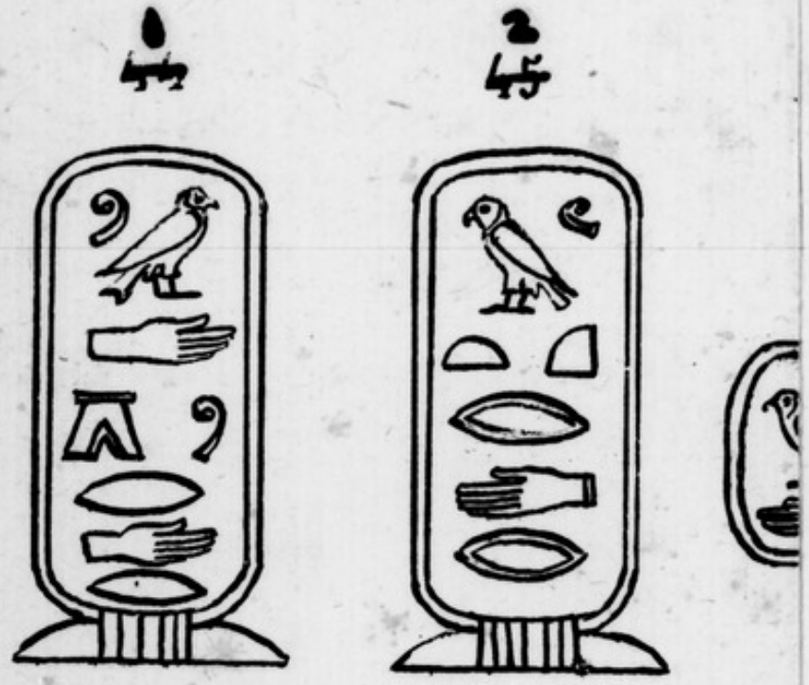
6 49

7 50

54

55

56



Titres Impériaux 57

ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ

(L'Empereur)

N° I. ΑΟΤΟΚΡΤΟΡ̄ L'Empereur

2. ΑΟΤΚΡΤΡ id.

3. ΑΟΤΑΚΡΤΡ id.

4. ΑΟΤΚΡΤΡ L'Empereur toujours-vivant

5. ΑΟΤΟΚΛΤΛ. L'Empereur frise ou corniche du grand temple de Dendéra.

6. ΑΟΤΟΚΛΤΛ id.

7 ΑΟΤΚΡΤΡ L'Empereur = sur le Zodiaque circulaire de Dendéra.

Titres Impériaux

ΚΑΙΣΑΡ (César)

N° I = ΚΗΣΡΣ

N° 2·3·4. ΚΗΣΡΣ

N° 5. ΚΣΡΣ

N° 6. ΚΗΣΡ.

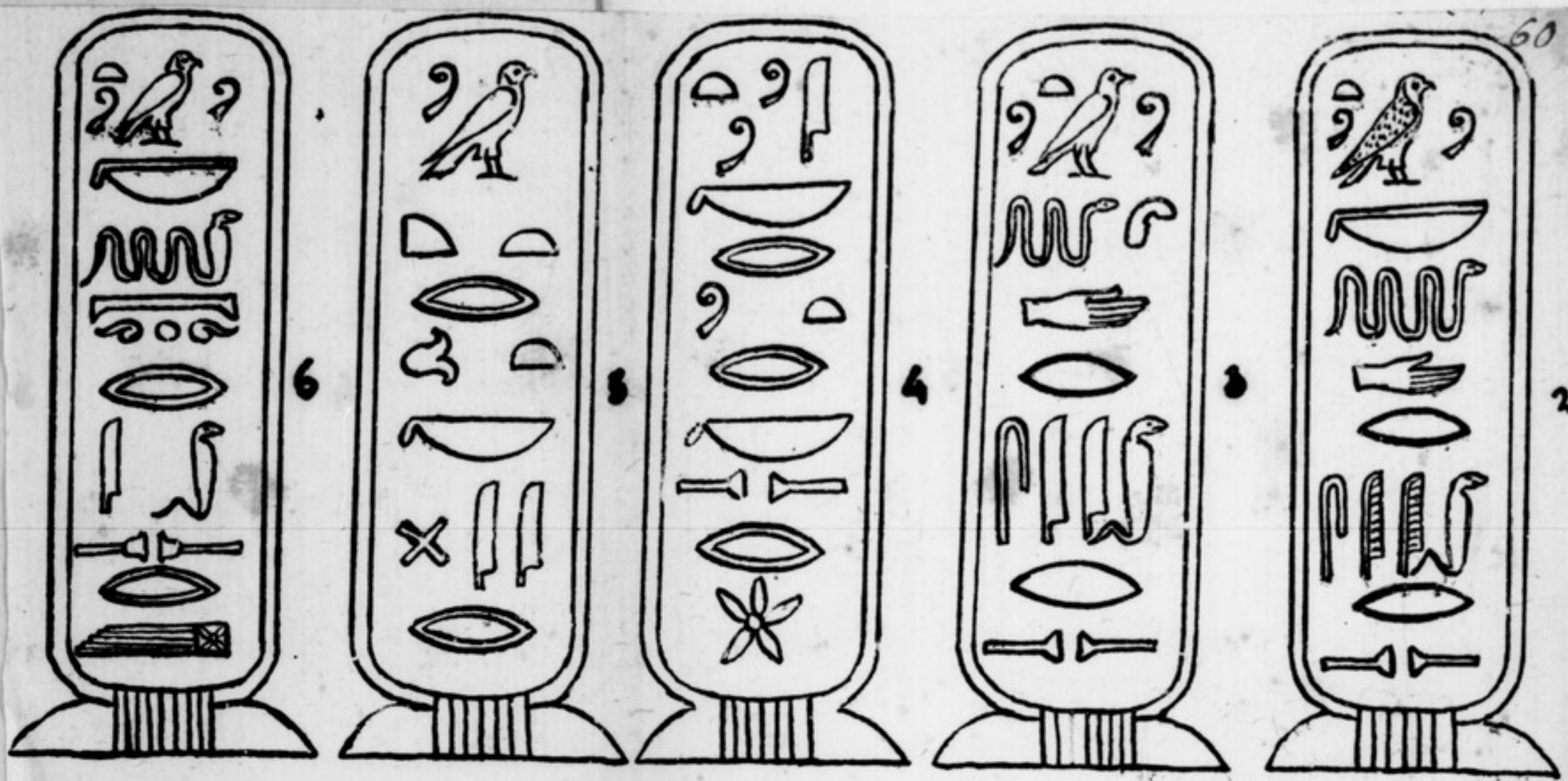
N° 7. ΚΗΣΡ ΑΤ. (L'Empereur César) toujours-vivant chéri d'Isis

N° 8 = ΚΗΣΡΣ (César) toujours-vivant Chéri d'Isis

N° 9. ΚΗΣΛΣ (César) toujours-vivant chéri d'Isis.

N° 10 ΚΗΣΡΣ (César) toujours-vivant chéri d'Isis

N° 11. ΚΗΣΛΣ (César) à Dendera.


6
5
4
3
2

Titres Impériaux

L'Empereur - César

Αυτοκρατωρ - Καισαρ

- Réunis

N° I = ΑΟΤΟΚΡΤΛ ΚΗΣΡΣ
L'Empereur César.

2 = ΑΟΤΟΚΡΤΡ ΚΗΣΡΣ
id.

3 = ΑΟΤΟΚΡΤΡ ΚΗΣΡΣ
id.

4 = ΕΟΤΟΚΡΤΡ ΚΗΣΡΣ
L'Empereur César

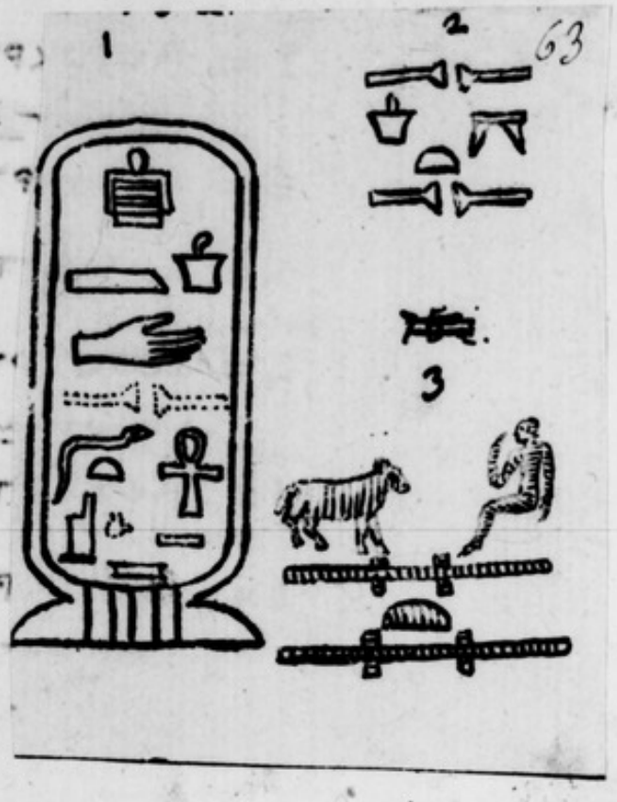
5 = ΑΟΤΚΡΤΡ ΚΗΣΡ
id.

6 = ΑΟΤΟΚΡΤΟΡ ΚΕΣΡΣ
L'Empereur César (Dindéra)

Titres Impériaux

Σεβαστος

Auguste,



63

1. ΣΒΣΤΣ (Auguste) toujours-vivant chéri d'Isis
cart. faisant partie des titres de Trajan.
Edifice de l'Est à Philae 2e Entrenouvement.

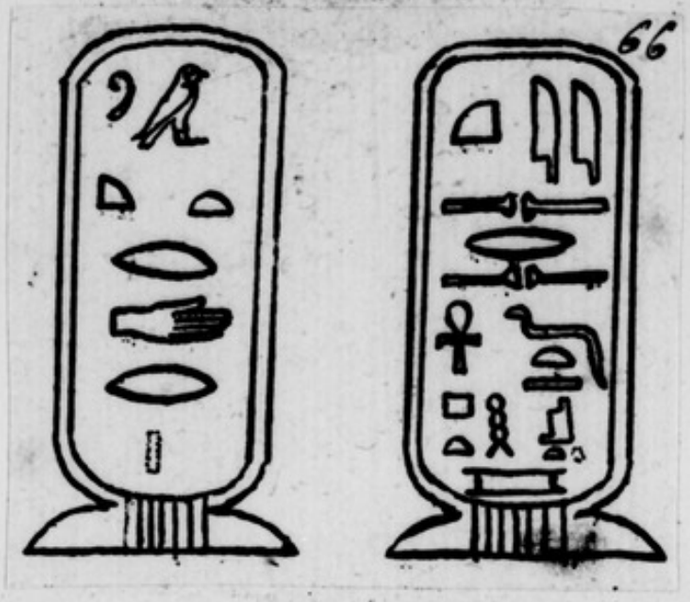
2 ΣΒΣΤΣ (Auguste) Légende de Tibère à Philae.

3. ΣΒΣΤΣ (Auguste) Légende de Domitien. obélisque
Pamphile.

Jules - César

64

Auguste.

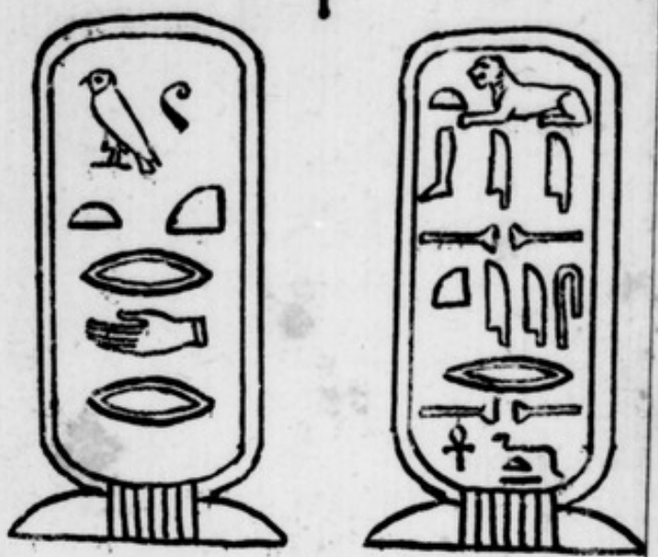


ΑΟΤΚΡΤΡ = ΚΗΣΡΣ (l'Empereur - Césars) toujours vivant, chéri d'Isis. Frise du temple de l'ouest à Philae.

1
2
3
4

Tibère

1



N°I. = ΑΟΤΚΡΤΡ = ΤΒΛΗΣ ΚΗΣΡΣ l'Empereur Tibère-César toujours vivant = frise du temple de l'ouest à Philae.

N°2 = ΑΟΤΚΡΤΡ = ΤΒΛΗΣ ΚΗΣΡΣ toujours vivant bas-reliefs du temple de l'ouest à Philae.

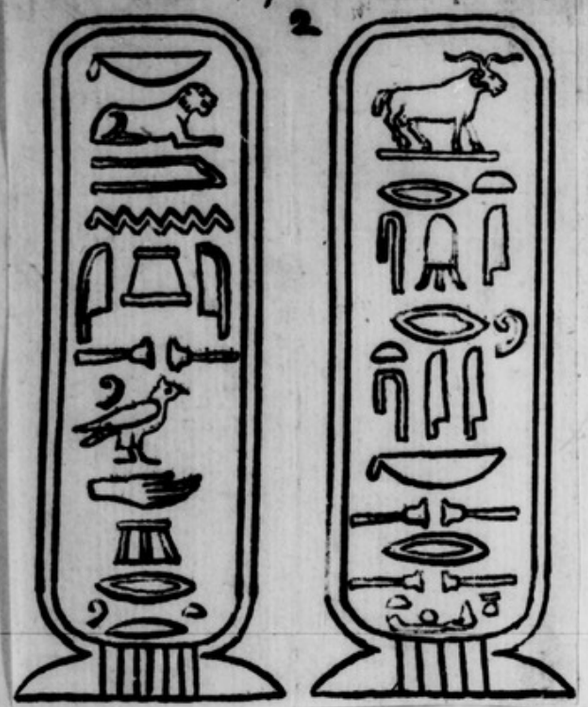
N°3 = ΑΟΤΟΚΡΤΡ = ΤΒΛΗΣ ..... toujours vivant chéri d'Isis = temple de l'ouest à Philae.

N°4.= ΑΟΤΟΚΡΤΡ ΤΒΡΗΣ ΚΗΣΡΣ l'Empereur Tibère, César, toujours vivant = Philae copié par Mr Huyot.

Caius

AVTKPTP KIΣ (ETANQ) ΠTAQ-HCE-IIP
d'Empereur Caius vivant toujours Chéri de Phtha et d'Isis = Mur Extérieur de la Cella du temple d'Isis à Philæ (Junker no 85).

2



1

Claude

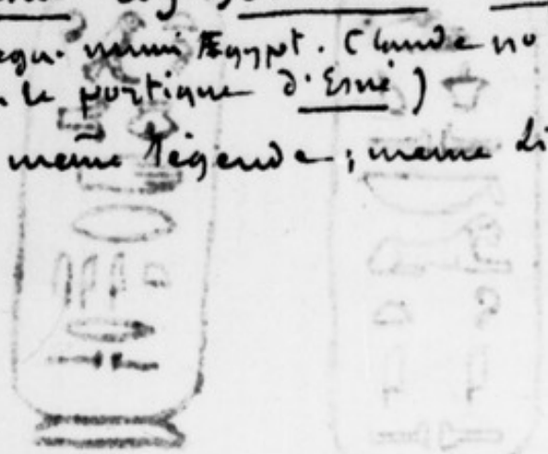
ΑΟΤΟΚΡΤΡ ΚΗΣΡΣ = ΤΒΡΣ ΚΛΟΔΗΣ
L'Empereur - Cesar - Tibère - Claude.
copié sur les Edifices de Tentyra.

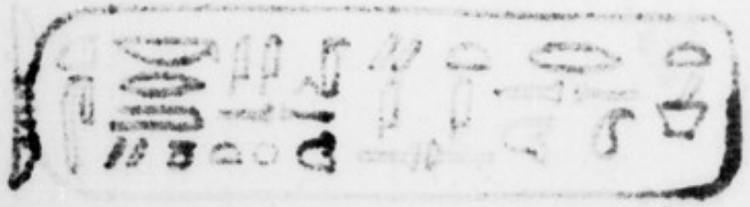
ΤΒΡΣ ΚΛΟΤΗΣ · Tiberius - Claudius = cartouche copié a Dendéra.

ΤΒΡΣ ΚΡΤΙΗΣ ΚΗΣΡ ΚΡΜΝΗΚΣ = Tiberius Claudius - Caesar (cog.) Germanicus = Cartouche copié comme les deux précédents sur les Edifices de Dendéra.

N° I = ΤΒΡΕΣ ΚΡΟΤΗΣ ΚΕΡΣ Surnommé. Surnommé..
ΚΛΜΝΗΚΣ ΑΟΤΚΡΤΟΡ = Tiberius Claudius
Caesar Cog. Germanicus Imperator (Voyez
Zoega. num. Aegypt. Claude n° 14 &c. = Sculpté
sur le portique d'Esné)

N°2 = même légende; même lieu que le N°I.





Néron

ΑΟΤΟΚΡΤΡΑ ΝΛΟΝΙ = l'Empereur Néron
cartouche copié sur les édifices de Dendéra.

Othon

76

ΟΥΣΠΣΗΝΣ auguste in

(Portique d'Esné)

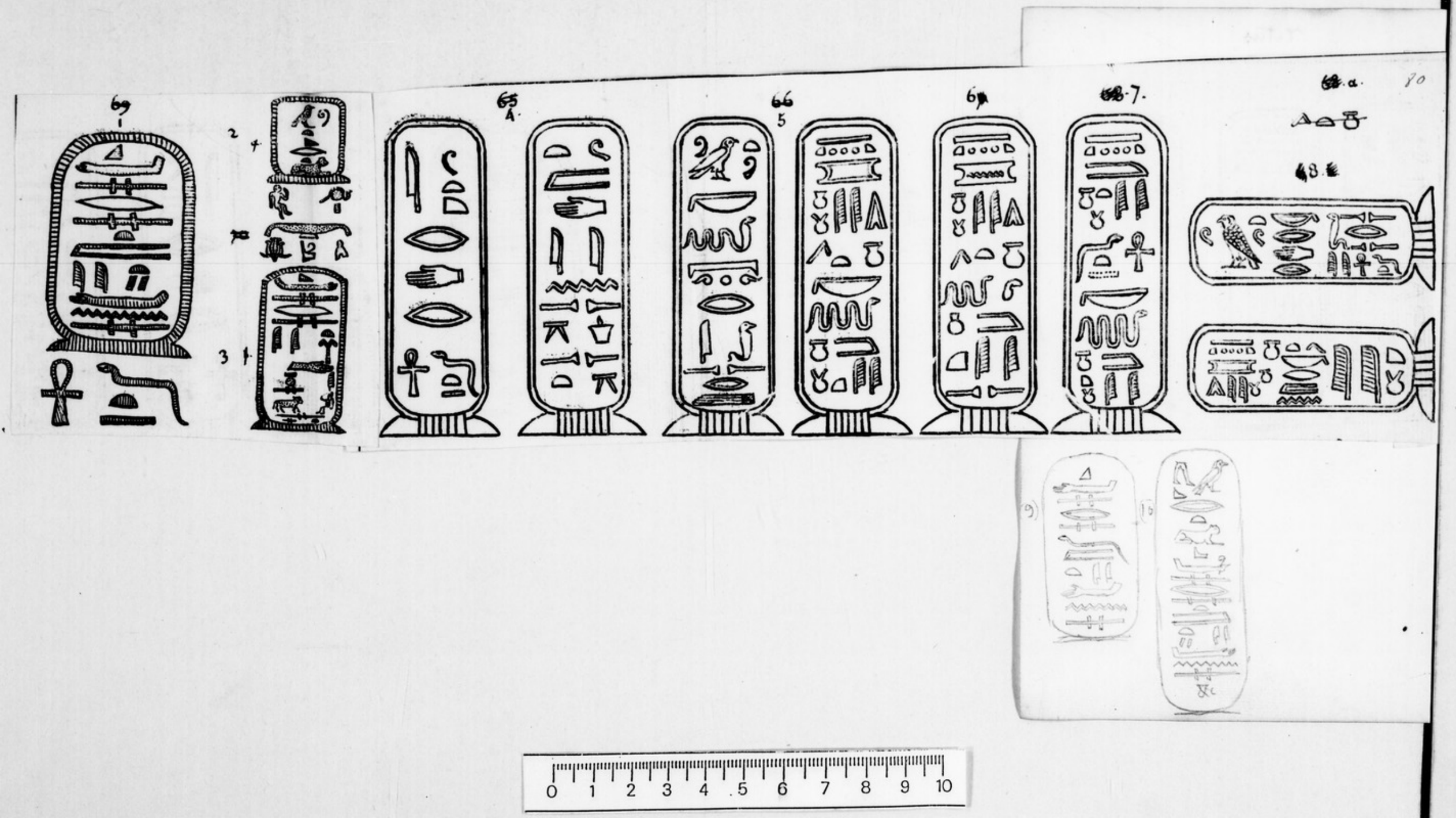
77

Vespasien.

78

ΟΥ:ΣΠ.ΣΗΝ.Σ (Vespasien) cartouche sculpté sur l'une des faces de l'obélisque Pamphile érigé en l'honneur de Domitien fils de Vespasien. Le cartouche de ce Dernier est suivi du titre [hieroglyphs] Pér

TITΣ (.....) Titus = Obelisque Samphile, face Septentrionale. = à la suite de Vespasien, tous deux prédécesseurs de Domitien à l'Empire.


69
1
2
3
65
4
66
5
67
68.7.
68.a.
80
68.
9
10

Domitien

N° 1 = ΚΗΣΡΣ ΤΜΗΤΙΗΝΣ César Domitien toujours vivant = (obélisque Pamphile)

N° 2 et 3 = ΑΟΤΚΡΤΛ ΠΕΥΕΕΡΕ ΠΠΡΗ ΝΗΒ ΝΝΕΚΛΟ ΟΛΙΕ ΚΗΣΡΣ ΤΜΗΤΕΝΣ ΣΒΣΤΣ c.a.d. l'Empereur fils du Soleil Seigneur des couronnes César-Domitien-Auguste · obl. Pamphile.

N° 4 = ΑΟΤΚΡΤΡ (l'Empereur) toujours-vivant = ΤΟΜ-ΤΗΝΣ ΣΒΣΤΣ Domitien Auguste (Huyot)

N° 5 = ΑΟΤΟΚΡΤΟΡ ΚΕΣΡ = ΤΟΜΤΗΝΣ (surnommé) ΚΡΜΝΗΚΣ · l'Empereur - Cesar = Domitien surnommé Germanicus = (Dendéra.)

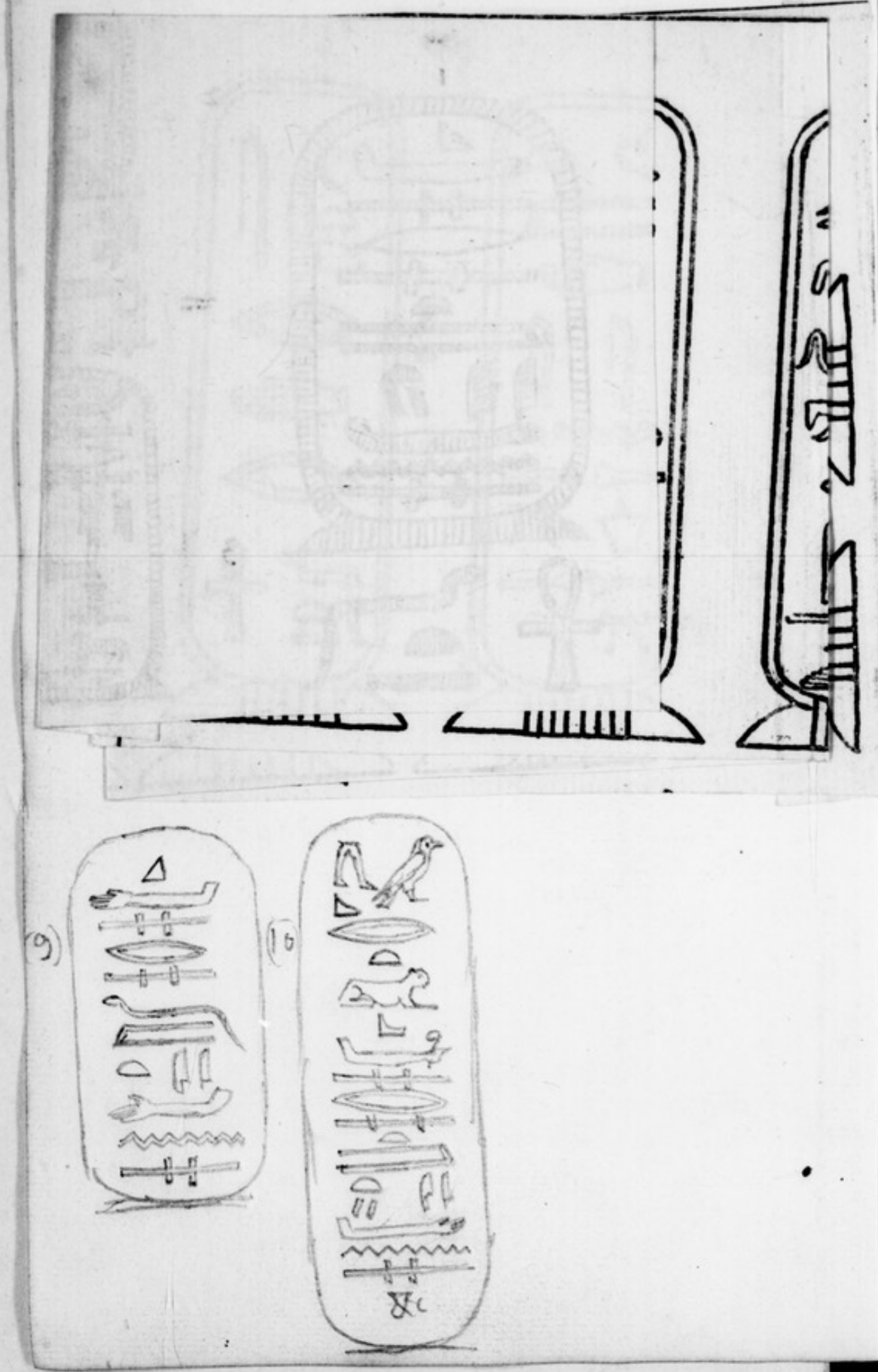
N° 6 = ΤΟΜΤΗΝΣ surnommé ΚΡΜΝΗΚΣ = précédé d'un cartouche de titres, comme le n° 5 = (Dendéra)

N° 7 = ΤΟΜΗΤΝΣ (toujours vivant) ΚΡΜΝΗΚΣ = avec un cart. de titres Imper. comme le n° 5 = (Dendéra)

N° 8 = ΑΟΤΟΚΡΤΡ ΚΗΣΡΣ l'Empereur César toujours-vivant = ΤΟΜΤΗΝΣ surnommé ΚΡΜΝΗΚΣ Domitien Surnommé Germanicus. (Dendéra)

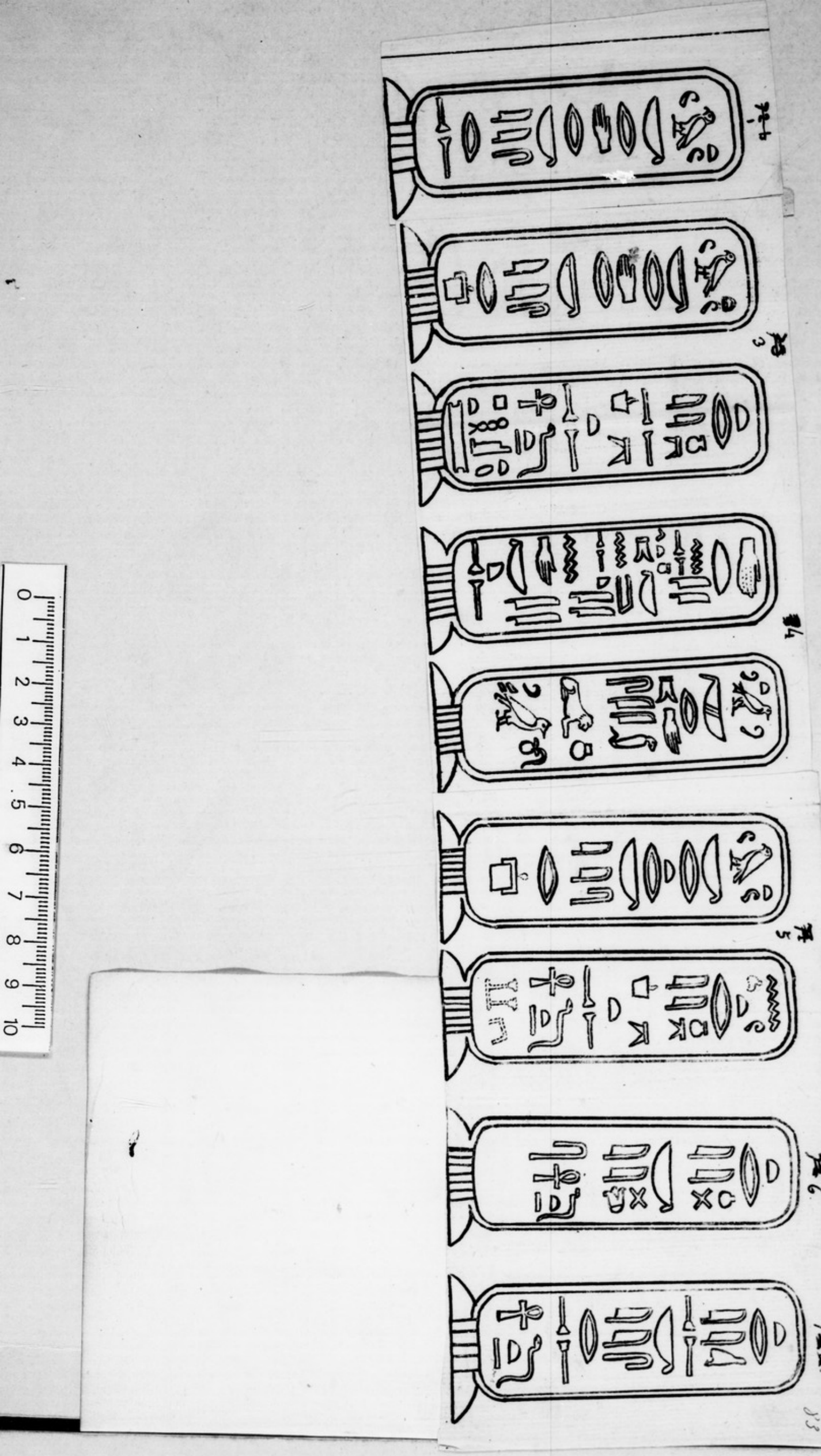
N° 9 ΚΗΣΡΣ ΤΜΗΤΙΗΝΣ = (obélisque Pamphile face occidentale)

N° 10 ΑΟΤΟΚΡΤΛ ΚΗΣΡΣ ΤΜΗΤΙΗΝΣ &c. = l'Empereur César Domitien = précédé de 2 cartouches Fils du Soleil. = (obélisque Pamphile face méridionale)



9)

10)



Trajan

A

85

A = ΝΡΟΥΑ ΤΡΗΝΣ (Nerva-Trajan) toujours vivant = cartouche central de la frise de l'entrecol. no2 édifice de l'est à Philae.

No I = ΑΟΤΟΚΡΤΡ ΚΗΣΡΣ = titres de Trajan Passim.

No 3 = ΑΟΤΟΚΡΤΡ ΚΗΣΡΣ = ΤΡΗΝΣ ΣΒΣΤΣ (l'Empereur Cesar-Trajan-Auguste) toujours-vivant. chéri d'Isis (Huyot)

No 2 = . ΤΡΕ . [illegible]Σ ΟΡΗΤΣ ΚΣΡΣ = ΚΛΜΝΗΚΣ ΑΟΤΟΚΡΤΡ. ..... Cesar-Germanicus Empereur

No 4 = ΑΟΤΟΚΡΤΡ ΚΗΣ. ΝΛΟΥΑ ... = ΤΡΗΝΣ surnommé ΚΡΜΝΗΚΣ. ΤΚΗΚΣ l'Empereur Cés. Nerva Trajan ... Germanicus Dacicus (Grand temple d'Ombos)

N°5 = ΑΥΤΟΚΡΤΡ ΚΗΣΡΣ = ΝΡΟΥΑ ΤΡΗΝΣ
ΣΒΣΤΣ toujours vivant (suite de l'est obélisque)

N°6 = ΤΡΗΝΣ ΚΗΣΡΣ toujours-vivant (même légende)

N°7 = même légende (même lieu)

Hadrien

87

ΔΑΤΡΗΝΣ ΚΣΡ Hadrien-César (Pyramidion de l'obélisque Barberini)

Sabine

femme d'Hadrien.

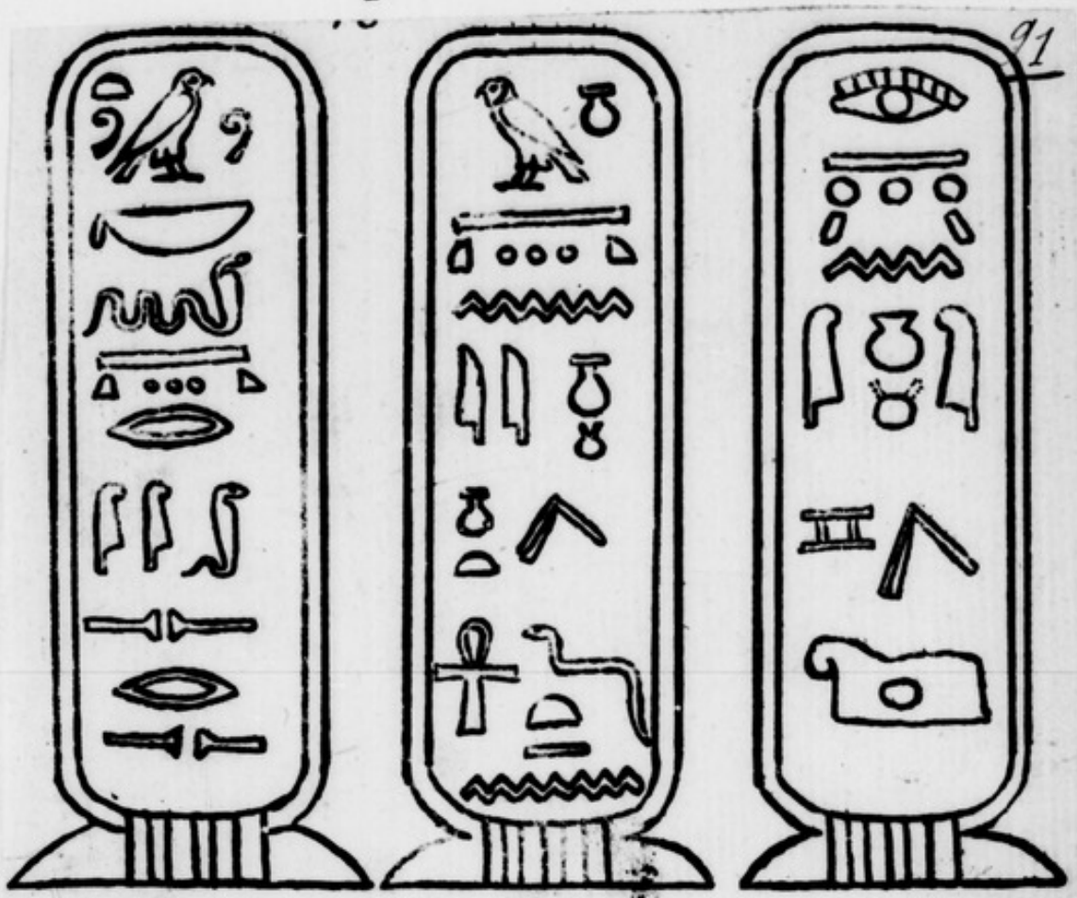
89

ΣΑΒΗΝΑ (Sabine) 2 lignes des noms féminins = déesse vivante en Victoriens

ΣΕΒΣΤΗ (Augusta) déesse toujours vivante (légende de l'obélisque barberini)

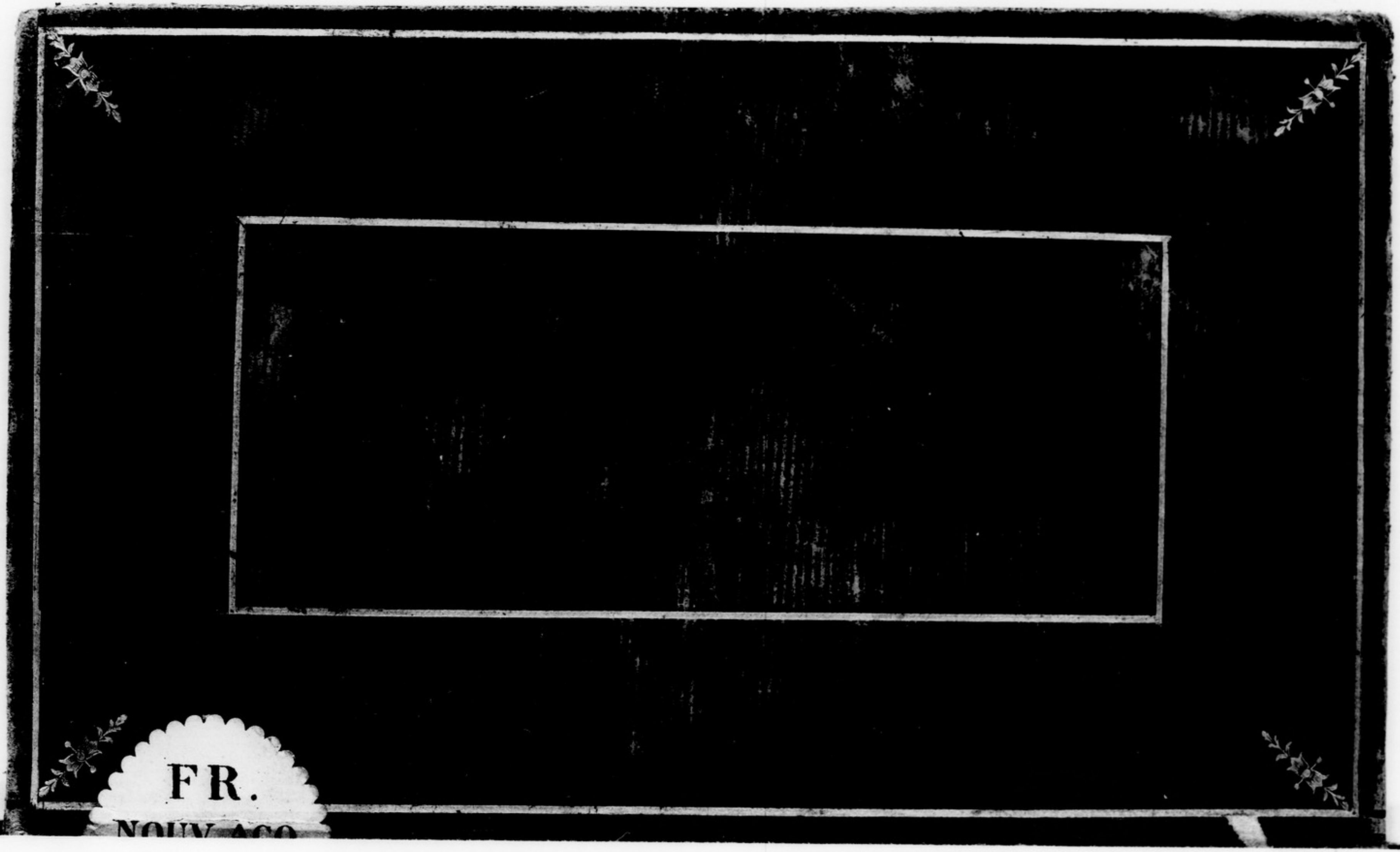
Antonin

1 2



N° I = ΑΟΤΟΚΡΤΟΡ ΚΗΣΡΣ = ΑΝΤΟΝΗΝΣ
(L'Empereur César antonin)... toujours vivant. (Typhonium de Dendéra)

N° 2 = même titres Impériaux = ΑΤΟΝΗΝΣ ...
(Antonin) même lien (le Θ, N omis)



FR.
NOUV. ACQ.